

regna aprez li; le tiers fu Charles, conte de Valois . . . et de (Marie fille du duc de Breiban) il ot III enfans . . . c'est assavoir Loys, qui fu conte de Esvrex; et Marguerite, royne d'Angleterre; et Blanche, qui fu marié au duc d'Ostheriche, filz de Aubert roy d'Allemaingne.

Der Herausgeber Primats, der es noch erklärlich findet, dass dieser cap. 76 von der Krönung Karls II. zum König von Sicilien spricht, obwohl dieselbe erst 26. Mai 1289 erfolgte¹⁾, nimmt daran Anstoss, dass Primat hier die Heirath Margareths (1299), die der Blanche (1300) und die Errichtung der Grafschaft Evreux (1307) erwähnt, Ereignisse, die weit hinter die Abfassung seiner Schrift fallen müssten. Hier läge also die Nothwendigkeit vor, einen Zusatz des Uebersetzers anzunehmen, während doch dieser im folgenden Kapitel sagt, dass er schliessen müsse, weil auch Primat hier aufhöre. Jeder Widerspruch wird beseitigt, wenn wir dessen letzte Kapitel als aus Wilhelms Chronik entstanden betrachten. Als diese verfasst war, gab es schon eine französische Uebersetzung der Gesta Philippi, denn aus dieser scheinen einige Stellen, zumal in cap. 78 des Primat übergegangen zu sein.

Gesta Phil. franz. Uebers. p. 535: Le roy Pierre fu navré a mort et eust esté pris et retenu, quant il meismes coupa les renes de son cheval et se mist a la fuite. Primat cap. 77: Et dient aucuns que Pierre fu tenu au corps en celle bataille; et si comme nos gens crioient que l'en le tenist au frain, il coupa les cheveiches du frain et eschapa par la force du cheval; et la fu navré à mort.

p. 539: lesquels Phelippe et Ysabiau sont maintenant eslevés de terre par II piés ou environ, en tele tumbé de marbre bis en biaux ymages dalebastre richement et merveilleusement ouvrés de très noble et gentil oeure, lesquies aucuns venans en leglise saint Denis en France peuvent veoir aussi gentement cap. 78: Et lesquelz Philippe et Ysabiau sont maintenant eslevez de terre par II piez de haut ou environ, et sont mis dedenz une noble et belle tombe de marbre bis; et est la tombe faite cointement et merveilleusement entaillée à ymages d'albastre blanc, figurez de noble oeuvre d'or et d'azur; et tous

1) Primat entnimmt diese Stelle Wilhelms Chronik p. 569: 'Et quia idem princeps Karolus captivatus patri postea successit in regno, nos eidem annos usque ad coronationem suam attribuimus subnotatos' — jener: 'Et celui prince, qui estoit enchetivé, resna tontesfois aprez son père, et fu en la parfin couronné du royaume de Secille'. Nur das Factum ist herübergenommen, nicht Wilhelms Nutzanwendung.